28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 30. května 2016 a 8. června 2016 byl sjednán Dodatek č. 3 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz[1]).

Dodatek č. 3 vstoupil v platnost dne 1. června 2016.

Anglické znění belgické nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek č. 3, se vyhlašují současně.

[1]) Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2012 a 8. listopadu 2012, bylo vyhlášeno pod č. 99/2012 Sb. m. s.
Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 4. března 2014 a 11. března 2014, byl vyhlášen pod č. 29/2014 Sb. m. s.
Dodatek č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, sjednaný výměnou nót ze dne 27. listopadu 2014 a 3. prosince 2014, byl vyhlášen pod č. 3/2015 Sb. m. s.

Embassy of the Kingdom of Belgium
in **Prague**

Ministry of Foreign Affairs
Czech Republic
Prague

our reference
C4.1– 16/00122
(CHB)

The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to propose the following:

The Embassy of the Kingdom of Belgium proposes that this exchange of verbal notes constitutes an Amendment to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visas concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas ("Visa Code").

The Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visas (hereinafter referred to as the "Arrangement") concluded by exchange of the Belgian verbal note No B1.2 639 of 24 September 2012 and the Czech verbal note No 308020/2012-KKM of 8 November 2012 and amended by exchange of the Czech verbal note No 301490/2014-KKM of 4 March 2014 a Belgian verbal Note No 14/00106 C4./CHB of 11 march 2014 is amended as far as the scope of the representation of the Czech Republic by the Kingdom of Belgium in Article 1 of the Arrangement is concerned

The Kingdom of Belgium proposes to terminate the representation of the Czech Republic in the People' Republic of China (Guangzhou). This termination covers the territorial scope of the consular activities of the Consulate General of Belgium in Guangzhou.

The Belgian Embassy has the honour to inform the Czech Party that this note and the verbal note of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic in reply constitute an amendment to the arrangement between the Governments of the Czech Republic and the Kingdom of Belgium on representation in issuing Schengen visas which shall enter into force on 1 June 2016.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Prague, May 30th 2016

neoficiální překlad

Velvyslanectví Belgického království
v **Praze**

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha

Naše č.j.
C4.1 – 16/00122
(CHB)

Velvyslanectví Belgického království projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout následující:

Velvyslanectví Belgického království navrhuje, aby byl na základě výměny verbálních nót konstituován Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, které bylo sjednáno v souladu s článkem 8.4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č.810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech („vízový kodex").

Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz (dále „Ujednání"), které bylo sjednáno na základě výměny belgické verbální nóty č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 a české verbální nóty č.j. 308020/2012-KKM z 8. listopadu 2012, doplněné o výměnu české nóty č.j.

301490/2014-KKM ze 4. března 2014 a belgické nóty č. 14/00106 C4./CHB z 11. března 2014, je pozměněno v článku 1 týkajícího se rozsahu zastupování České republiky Belgickým království.

Belgického království navrhuje ukončit zastupování České republiky v Čínské lidové republice (Guangzhou). Toto ukončení se týká konzulárních činností v teritoriální působnosti Generálního konzulátu Belgického království v Guangzhou.

Belgické velvyslanectví má čest informovat českou stranu, že tato nóta spolu s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí České republiky představují Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, který vstoupí v platnost dne 1. června 2016.

Velvyslanectví Belgického království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstva zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 30. května 2016

No.: 304517/2016-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honor to confirm receipt of the latter Embassy's Verbal Note No. C4.1-16/00122 (CHB) dated May 30th, 2016, informing that the Kingdom of Belgium wishes to suspend the visa representation of the Czech Republic in Guangzhou (China) as of 1 June, 2016.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic informs that the notification is acknowledged, therefore the aforementioned Verbal Note and the present Verbal Note constitute an Amendment to the Arrangement between the Government of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in issuing Schengen visas concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the Visa Code.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic expresses its appreciation for the representation of the Kingdom of Belgium in Guangzhou and wishes to thank for the smooth cooperation on all levels.

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this oportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

In Prague on 8 June 2016

Embassy of the Kingdom of Belgium

P r a g u e

neoficiální překlad

Č.: 304517/2016-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Belgie v Praze a má čest potvrdit přijetí poslední verbální nóty velvyslanectví č. C4.1-16/00122 (CHB) z 30. května 2016, informující, že Belgické království chce pozastavit zastupování České republiky v Guangzhou v Číně od 1. června 2016.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky informuje, že verbální nótu potvrzuje a předmětná verbální nóta a tato verbální nóta představují Dodatek k Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování víz, uzavřený v souladu s článkem 8.4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/20019 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky vyjadřuje své ocenění za zastupování Belgickým královstvím v Guangzhou a chce poděkovat za ve všech ohledech bezproblémovou spolupráci.

Ministerstvo zahraničních věcí české republiky využívá této příležitosti, aby znovu zjistilo Velvyslanectví Belgického království o své nejhlubší úctě.

V Praze 8. června 2016

Velvyslanectví Belgického království

P r a h a